

**Europos bendrijos ir Serbijos ir Juodkalnijos
PAGRINDŲ SUSITARIMAS
dėl Serbijos ir Juodkalnijos dalyvavimo Bendrijos programose bendrųjų principų**

EUROPOS BENDRIJA (toliau – Bendrija)

ir

SERBIJA IR JUODKALNIJA,

toliau – Susitariančiosios šalys,

KADANGI:

- (1) 2002 m. gruodžio mėn. Kopenhagos Europos Vadovų Taryba patvirtino Vakarų Balkanų valstybių, kaip galimų kandidačių, Europos perspektyvą ir pabrėžė esanti pasiryžusi paremti jų pastangas suartėti su Europos Sąjunga.
- (2) 2003 m. birželio mėn. Salonikų Europos Vadovų Taryba pripažino, kad Vakarų Balkanų valstybių Europos kursas iki pat jų įstojimo bus pagrįstas stabilizacijos ir asociacijos procesu, ir patvirtino „Salonikų darbotvarkę Vakarų Balkanų valstybėms: Europos integracijos link“, kuria siekiama toliau stiprinti ES ir Vakarų Balkanų valstybių išskirtinius ryšius remiantis plėtos patirtimi.
- (3) Salonikų darbotvarkėje Vakarų Balkanų valstybės buvo pakviestos dalyvauti Bendrijos programose ir agentūrose, joms taikant šalių kandidačių dalyvavimui nustatytus principus, kad šios šalys ir jų gyventojai susipažintų su ES politikos kryptimis bei darbo metodais ir būtų tvirčiau susietos su ES bei paskatintos toliau žengti Europos integracijos keliu.
- (4) Serbija ir Juodkalnija išreiškė norą dalyvauti keliose Bendrijos programose.
- (5) Konkrečios sąlygos, įskaitant finansinį įnašą, susijusios su Serbijos ir Juodkalnijos dalyvavimu kiekvienoje konkrečioje programoje, turėtų būti nustatytos Europos Bendrijų Komisijos, veikiančios Bendrijos vardu, ir Serbijos ir Juodkalnijos kompetentingų institucijų susitarime,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

2 straipsnis

Serbijai ir Juodkalnijai leidžiama dalyvauti tokiose Bendrijos programose:

Serbija ir Juodkalnija finansiškai prie Europos Sąjungos bendrojo biudžeto prisideda pagal konkrečias programas, kuriose ji dalyvauja.

1. Priede nurodytose vykdomose Bendrijos programose, kuriose Serbija ir Juodkalnija galės dalyvauti išgaliojus šiam susitarimui (toliau - Susitarimas).

3 straipsnis

2. Bendrijos programose, kurios bus nustatytos ar atnaujintos jau išgaliojus Susitarimui ir kuriose bus įvadinė nuostata, numatanti Serbijos ir Juodkalnijos dalyvavimą.

Svarstant su Serbija ir Juodkalnija susijusius klausimus Serbijos ir Juodkalnijos atstovams leidžiama stebėtojų teisėmis dalyvauti vadybos komitetuose, atsakinguose už programų, prie kurių Serbija ir Juodkalnija prisideda finansiškai, stebėseną.

4 straipsnis

Kiek tai įmanoma, dalyvių iš Serbijos ir Juodkalnijos pateiktiems projektams ir iniciatyvoms taikomos tos pačios atitinkamoms programoms numatytos sąlygos, taisyklės ir procedūros, kaip ir valstybėms narėms.

5 straipsnis

Serbijos ir Juodkalnijos dalyvavimo kiekvienoje konkrečioje programoje konkrečios sąlygos, ypač susijusios su finansiniu įnašu, bus apibrėžtos Komisijos, veikiančios Bendrijos vardu, ir Serbijos ir Juodkalnijos sudarytame supratimo memorandumo formos susitarime.

Jeigu Serbija ir Juodkalnija dėl Bendrijos išorinės paramos kreipsis pagal 2000 m. gruodžio 5 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2666/2000 dėl pagalbos Albanijai, Bosnijai ir Hercegovinai, Kroatijai, Jugoslavijos Federacinei Respublikai ir Buvusiajai Jugoslavijos Respublikai Makedonijai, su pakeitimais, padarytais 2001 m. gruodžio 10 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 2415/2001, arba pagal bet kurį panašų Bendrijos išorinę paramą Serbijai ir Juodkalnijai numatantį reglamentą, kuris gali būti priimtas ateityje, tai sąlygos, kuriomis Serbija ir Juodkalnija gali naudotis Bendrijos parama, nustatomos finansavimo susitarime.

6 straipsnis

Pagal Bendrijos finansines nuostatas supratime memorandume nustatoma, kad finansinę kontrolę arba auditą vykdys Europos Komisija, OLAF ir Europos Bendrijų Audito Rūmai, arba tokia kontrolė ir auditas bus vykdoma jiems vadovaujant.

Parengiamos išsamios finansinės kontrolės ir audito, administracinių priemonių, nuobaudų ir išieškojimo nuostatos, pagal kurias Europos Komisijai, OLAF ir Audito Rūmams būtų suteikti įgaliojimai, atitinkantys jų įgaliojimus Bendrijoje įsikūrusių paramos gavėjų ir rangovų atžvilgiu.

7 straipsnis

Šis Susitarimas galioja neribotą laikotarpį.

Kiekviena Susitariančioji Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą, raštu apie tai pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai. Šis Susitarimas nu-stoja galioti praėjus šešiesiems mėnesiams nuo tokio pranešimo dienos.

8 straipsnis

Ne vėliau kaip per trejus metus nuo šio Susitarimo įsigaliojimo ir paskui kas trejus metus abi Susitariančiosios Šalys, atsižvelgdamos į Serbijos ir Juodkalnijos dalyvavimo vienoje ar daugiau Bendrijos programų patirtį, gali patikrinti, kaip šis Susitarimas yra įgyvendinamas.

9 straipsnis

Šis Susitarimas taikomas teritorijoms, kuriose taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis, toje Sutartyje nustatytais sąlygomis, ir Serbijos ir Juodkalnijos teritorijai.

10 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis raštiškas pranešimas, kuriuo viena Susitariančioji Šalis kitai Šaliai praneša apie šio Susitarimo įsigaliojimui būtinų procedūrų užbaigimą.

11 straipsnis

1. Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, olandų, portugalų, prancūzų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis bei oficialiąja Serbijos ir Juodkalnijos kalba.

2. Europos Sąjungos institucijas įpareigojus visus oficialius aktus Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje skelbti maltiečių kalba, Susitarimas bus sudarytas dviem egzemplioriais ir maltiečių kalba.

3. Tekstai visomis kalbomis yra autentiški.

Hecho en Bruselas, el veintidós de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne dvacátého druhého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-second day of November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì ventidue novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit otrajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év november havának huszonkettedik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tieni u għoxrin jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego listopada roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli dvadsiatehodruhého novembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, dvaindvajsetega novembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenätoisena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugoandra november tjugohundrafyra.

Составлено у Бриселу, дана 22.11.2004.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Τα την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
За Европску заједницу



За Савет министара Србије и Ирске Горе



PRIEDAS

1 STRAIPSNYJE MINIMŲ VYKDOMŲ BENDRIJOS PROGRAMŲ SĄRAŠAS

- Kova su diskriminacija (2001–2006) ⁽¹⁾
- Kova su socialine atskirtimi (2002–2006) ⁽²⁾
- Bendrijos veiksmai remiant vartotojų politiką (2004–2007) ⁽³⁾
- Bendrijos veiksmų programa skatinti Europos lygiu veikiančias organizacijas ir remti konkrečią veiklą švietimo ir mokymo srityje (2004–2006) ⁽⁴⁾
- Bendrijos veiksmų programa aktyviam europiniam pilietiškumui skatinti (2004–2006) ⁽⁵⁾
- Bendrijos veiksmai visuomenės sveikatos srityje (2003–2008) ⁽⁶⁾
- Kultūra 2000 (2000–2006) ⁽⁷⁾
- Muitinė (2003–2007) ⁽⁸⁾
- Daphne II (2004–2008) ⁽⁹⁾
- eContent Plus (2004–2008) ⁽¹⁰⁾
- E-mokymasis (2004–2006) ⁽¹¹⁾
- Erasmus Mundus (2004–2008) ⁽¹²⁾

⁽¹⁾ Žr. 2000 m. lapkričio 27 d. Tarybos sprendimą 2000/750/EB, nustatantį Bendrijos kovos su diskriminacija veiksmų programą (2001–2006) (OL L 303, 2000 12 2, p. 23).

⁽²⁾ Žr. 2001 m. gruodžio 7 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 50/2002/EB dėl Bendrijos veiksmų programos, skatinančios valstybių narių bendradarbiavimą, siekiant įveikti socialinę atskirtį, sukūrimo (OL L 10, 2002 1 12, p. 1).

⁽³⁾ Žr. 2003 m. gruodžio 8 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 20/2004/EB, sukuriantį Bendrijos veiksmų remiant vartotojų politiką 2004–2007 m. bendrąjį finansavimo planą (OL L 5, 2004 1 9, p. 1).

⁽⁴⁾ Žr. 2004 m. balandžio 21 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 791/2004/EB, nustatantį Bendrijos veiksmų programą skatinti Europos lygiu veikiančias organizacijas ir remti konkrečią veiklą švietimo ir mokymo srityje (OL L 138, 2004 4 30, p. 31).

⁽⁵⁾ Žr. 2004 m. sausio 26 d. Tarybos sprendimą 2004/100/EB, nustatantį Bendrijos veiksmų programą aktyviam europiniam pilietiškumui (piliečių dalyvavimui) skatinti (OL L 30, 2004 2 4, p. 6).

⁽⁶⁾ Žr. 2002 m. rugsėjo 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 1786/2002/EB, patvirtinantį Bendrijos veiksmų visuomenės sveikatos srityje programą (2003–2008 m.) (OL L 271, 2002 10 9, p. 1).

⁽⁷⁾ Žr. 2000 m. vasario 14 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 508/2000/EB, nustatantį programą „Kultūra 2000“ (OL L 63, 2000 3 10, p. 1), ir 2004 m. kovo 31 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 626/2004/EB, iš dalies keičiantį sprendimą Nr. 508/2000/EB, nustatantį programą „Kultūra 2000“ (OL L 99, 2004 4 3, p. 3).

⁽⁸⁾ Žr. 2003 m. vasario 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 253/2003/EB, nustatantį muitinių veiksmų programą Bendrijoje (Muitinė 2007) (OL L 36, 2003 2 12, p. 1).

⁽⁹⁾ Žr. 2004 m. balandžio 21 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 803/2004/EB, patvirtinantį Bendrijos veiksmų programą (2004–2008 m.) dėl prevencinių priemonių ir kovos su smurtu prieš vaikus, jaunimą, moteris ir aukų bei rizikos grupių apsaugos (Daphne II programa) (OL L 143, 2004 4 30, p. 1).

⁽¹⁰⁾ Dar nepriimta – žr. KOM (2004) 96 galutinis, 2004/0025(COD).

⁽¹¹⁾ Žr. 2003 m. gruodžio 5 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 2318/2003/EB, patvirtinantį daugiamečę (2004–2006 m.) veiksmingos informacijos ir komunikacijos technologijų (IKT) integracijos į Europos švietimo ir mokymo sistemas programą (e-mokymosi programa) (OL L 345, 2003 12 31, p. 9).

⁽¹²⁾ Žr. 2003 m. gruodžio 5 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 2317/2003/EB, sukuriantį aukštojo mokslo kokybės stiprinimo ir tarpkultūrinio supratimo stiprinimo bendradarbiaujant su trečiosiomis šalimis, programą (Erasmus Mundus) (2004–2008 m.) (OL L 345, 2003 12 31, p. 1).

- Fiscalis (2003–2007) ⁽¹⁾
- Lyčių lygybė (2001–2006) ⁽²⁾
- Hercule (2004–2006) ⁽³⁾
- Pažangi energetika Europai (2003–2006) ⁽⁴⁾
- LIFE (2000–2006) ⁽⁵⁾
- Leonardo da Vinci II (2000–2006) ⁽⁶⁾
- Marco Polo (2003–2010) ⁽⁷⁾
- Media Plus ⁽⁸⁾ /Media mokymas ⁽⁹⁾ (2001–2006)
- Saugesnis internetas plius (2005–2008) ⁽¹⁰⁾
- Šeštoji mokslinių tyrimų, technologijų plėtros ir demonstravimo veiklos bendroji programa (2002–2006) ⁽¹¹⁾
- Socrates II (2000–2006) ⁽¹²⁾
- Jaunimas (2000–2006) ⁽¹³⁾

⁽¹⁾ Žr. 2002 m. gruodžio 3 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 2235/2002/EB, patvirtinantį Bendrijos programą mokesčių sistemų veikimui vidaus rinkoje pagerinti (2003–2007 m. Fiscalis programa) (OL L 341, 2002 12 17, p. 1).

⁽²⁾ Žr. 2000 m. gruodžio 20 d. Tarybos sprendimą Nr. 2001/51/EB, patvirtinantį programą, susijusią su Bendrijos pagrindų strategija dėl lyčių lygybės (2001–2005 m.) (OL L 17, 2001 1 19, p. 22).

⁽³⁾ Žr. 2004 m. balandžio 21 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 804/2004/EB, įsteigiantį Bendrijos veiksmų programą, skatinančią veiklą Bendrijos finansinių interesų apsaugos srityje (Herkulio programa) (OL L 143, 2004 4 30, p. 9).

⁽⁴⁾ Žr. 2003 m. birželio 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 1230/2003/EB, patvirtinantį daugiametę veiksmų programą energetikos srityje „Pažangi energetika Europai“ (2003–2006 m.) (tekstas svarbus EEE) (OL L 176, 2003 7 15, p. 29).

⁽⁵⁾ Žr. 2000 m. liepos 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1655/2000 dėl aplinkos finansinio instrumento (LIFE) (OL L 192, 2000 7 28, p. 1), su pakeitimais, padarytais 2004 m. rugsėjo 15 d. Reglamentu (EB) Nr. 1682/2004 (OL L 308, 2004 10 5, p. 1).

⁽⁶⁾ Žr. 1999 m. balandžio 26 d. Tarybos sprendimą Nr. 1999/382/EB, nustatantį Bendrijos profesinio mokymo veiksmų programos „Leonardo da Vinci“ antrąjį etapą (OL L 146, 1999 6 11, p. 33).

⁽⁷⁾ Žr. 2003 m. liepos 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1382/2003 dėl Bendrijos finansinės pagalbos teikimo siekiant pagerinti krovinių transporto sistemos aplinkosaugos veiksmingumą (Marco Polo programa) (OL L 196, 2003 8 2, p. 1).

⁽⁸⁾ Žr. 2000 m. gruodžio 20 d. Tarybos sprendimo 2000/821/EB dėl programos, skatinančios Europos garso ir vaizdo kūrinių kūrimą, platinimą bei skatinimą, įgyvendinimo (MEDIA plius – kūrimas, platinimas ir reklama) (2001–2005 m.) klaidų ištaisymą (OL L 336, 2000 12 30, p. 82), (OL L 13, 2001 1 17, p. 34), su pakeitimais, padarytais Europos Parlamento ir Tarybos sprendimu (OL L 157, 2004 4 30, p. 4).

⁽⁹⁾ Žr. 2001 m. sausio 19 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 163/2001/EB dėl Europos garso ir vaizdo įrašų programų pramonės specialistų mokymo programos įgyvendinimo (MEDIA – mokymas) (2001–2005 m.) (OL L 26, 2001 1 27, p. 1), su pakeitimais, padarytais sprendimu Nr. 845/2004 (OL L 157, 2004 4 30, p. 1).

⁽¹⁰⁾ Dar nepriimta – žr. KOM (2004) 91 galutinis, 2004/0023(COD).

⁽¹¹⁾ Žr. 2002 m. birželio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 1513/2002/EB dėl Europos bendrijos šeštosios pamatinės mokslinių tyrimų, technologijų plėtros ir demonstravimo veiklos programos, prisidedančios prie Europos mokslinių tyrimų erdvės kūrimo ir naujovių (2002–2006 m.) (OL L 232, 2002 8 29, p. 1).

⁽¹²⁾ Žr. 2000 m. sausio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 253/2000/EB, nustatantį antrąjį Bendrijos veiksmų švietimo srityje programos „Socrates“ etapą (OL L 28, 2000 2 3, p. 1).

⁽¹³⁾ Žr. 2000 m. balandžio 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 1031/2000/EB, įsteigiantį Bendrijos veiksmų programą „Jaunimas“ (OL L 117, 2000 5 18, p. 1).